

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN LUIS

---

34

LOS RANCHOS

Maestro JESÚS M. CORTÉZ

Escuela N° 223

Fojas 14

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Superstición sobre animales.

Escuela Nacional N.º 223. "Los Ranchos." (San Luis)

Jesús María Cortés.

El Terri Terri o tero que es el nombre con que generalmente se le conoce, anuncia con sus gritos novedad en el barrio o novios que están próximos a casarse.

La Chuña. - En los días nublados o de viento y lluvia, el canto de este animal, presagia con postura de tiempo.

El Buho. - Cuando llega a las casas y canta en el alero del rancho, o por lo menos da una revolteada en algún hogar, anuncia desgracia, muerte de alguno de los vivientes o parientes que estén ausentes.

El Perro. - Cuando aulla a ciertas horas de la noche, anuncia la proximidad de espíritus malignos (Diablo, Satánias Lucifer, demonio, bruja o fantasma) y los vecinos llenos de miedo usan tales veces la oración siguiente.

Santa Ana poris a María  
Santa Isabel a San Juan  
Con estas santas palabras  
Los perros se callarán.

Con esta oración logran ahuyentar aquellos espíritus malos y cesa el aullido del perro.

Siendo este animal el más fiel compañero del hombre, cuando sale al campo le sigue, anunciando a su partida el éxito de la jornada; con gemidos de alegría y son acompañados con movimientos de la cola; y tristeza cuando el animal demuestra poca voluntad arrojándose en las quinchas o escondiéndose a la vista del amo que le invita por medio de silbidos o llamándole por el nombre. Guida tu amo. Guardian - Tesoro - No me olvides etc. etc.

La Tortuga. - Colocada en el fondo de un pozo balde en el agua, atrae la lluvia en tiempos de seca.

El Zorro. - Es buen adivino si en la cenda, al viajeros se atraviegan de izquierda a derecha; y vice-versa si se atraviegan de derecha a izquierda.

## Remedios caseros.

Escuela Nacional N° 223 - "Los Ranchos"

Jesus Maria Cortez.

La sangre del mataco cura las torceduras de los músculos de la cara enfermedad conocida con el nombre de "hora" es necesario que la sangre esté caliente y el paciente una vez efectuada la operación se envuelva bien la parte curada con una sábana o pañuelo bien limpio, si jamás han sido usados tanto mejor.

La misma enfermedad "hora" se cura caunando al enfermo en la parte afectada con el nido de la caserita u hornos.

El dolor de cabeza - se cura con parches hechos de una redondela de papel de estrasa sobre el que se vierte sebo de la vela con sal, azúcar y almidón. polvo de tabaco y yerba, según sea golpe, el sol o el aire, la causa que produce la enfermedad.

A fin de extraer espina que se ha internado en cualquier parte del cuerpo se pone sobre la clavadura, cejilla o cera de los oídos.

A las personas que se les ataja la oira se les cura, haciéndoles beber agua hervida con una pata o pedacito de quillo. En casos graves agua de la flor entera del "blo" (quyo) con los 100 cadillos.

Las chacras donde hay cucuna: se cura de palabras y en la siguiente forma:

En nombre de la Santísima Trinidad voy a curar esta chacra para que salga la cucuna de acá.

Si es poca la cucuna se cuenta hasta 12 y si es mucha hasta 16. Se echan en una asta se tapa o ata bien la boca. Se esconde junto de la puerta de la chacra, se inca en forma de (+) habiendo los brazos en frente para el lado que sale el sol (cuando viene saliendo) se reza tres credos y se va sin volver la vista hacia atrás.

Para derrames arteriales. 1. - Un té de tres cogonzo de Chilea (quyo) con miel del campo. Si no hace bien se da un té de boza blanca bien molida, un poquito de almidón de trigo, un poquito de sal, jelo de menbrillo hervido, un poquito de aguardiente, se to

ma tres dias en ayunas este mismo día.

*[Faint, illegible handwriting on lined paper, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

## Casamientos.

Escuela Nacional N.º 223 - "Los Ranchos"

Jesús María Cortez

Los casados se festejan, dos o tres días por lo general de acuerdo a las posibilidades de los desposados, en compañía de los parientes padrinos y amigos invitados al efecto. Durante la fiesta se canta canciones alusivas al acto: entre las cuales se tiene como ejemplo la siguiente.

### Versos de los novios.

De mi casa me he venido  
 Extraviando los caminos.  
 Me he venido a celebrar  
 Estos novios y padrinos.

El día que se casaron  
 Han tenido dos gustos a un tiempo  
 Me he venido a celebrar  
 Sus gustos y su casamiento.

Cuando se han ido a casar  
 Los acompañó mucha gente.  
 A mí me han de acompañar  
 Cuatro velas volamente.

Cuando vengan de su casorio  
 A Uds les ha de bailar la gente  
 A mí me <sup>han de</sup> ande hacer decir  
 Misa de cuerpo presente.

Eros quillos que se han puesto  
 Por su propia voluntad,  
 Eros son los que les quitan  
 Su gusto y su libertad.

El casarse no es para un día,  
 Ni para una semana o dos,

Es para toda la vida

Vivir en gracia de Dios.

Muerte

Escuela Nacional N.º 223 - "Los Ranchos"

Jesús María Cortez

No puede ser más detestable, la costumbre, de festejar el descenso de los ángeles con orgiásticos bailes, que duran hasta cinco días. Este rito a la civilización, a nuestro siglo, se funda, según la desigualdad religiosa de estas gentes, en que si, no lo hacen así, el advenimiento del ángel sucesor o remplazante del fallecido muere a la misma edad que este último.

Las madres, no deben mojar las alitas de los ángeles, con sus lágrimas, por que estos, como pollos zambullidos en el agua no pueden ascender a los cielos.

El ataúd de los ángeles, acompañado por el cortejo de amigos, deudos, y uno o dos instrumentos de cuerdas, al compás de los que se canta los siguientes versos.

Versos del ángel.

De mi casa me he venido  
Con una luz a mi lado,  
A celebrar este angelito  
Que el señor se lo ha llevado.

Angelito que te vas  
Con una gota de vino,  
En el cielo y en la gloria  
Rogares por tus padres?

Angelito que te vas  
Con una cruz en las manos,  
En el cielo y en la gloria  
Rogares por tus hermanos?

Angelito que te vas  
Con una cruz en la frente,

En el cielo y la gloria  
Rogares por tus parientes.

Dios se lo pague mi madre  
Por la leche que le mamado,  
Y por los tremendos dolores  
Que por mí ha pasado.

Todos madre de mi vida,  
Exonco de todas mis ramad,  
Que se va en hijo querido  
Nacido de sus entrañas.

La madre de este angelito  
Lya es basta para llorar,  
Se le mojaran las alas  
Y no ha de poder volar.



## Fantasmas.

Escuela Nacional N° 223. "Los Ranchos"

Jesús María Cortés.

La Pericana. Deitado de negro y con látigo en la mano, sale a la hora de la siesta, en busca de los niños entretenidos, para comerlos. Los padres, traen esta creencia, desde cuando fueron chicos, y algunos, los más ~~aturdidos~~ creen aun en su existencia, pero otros, solo se valen de ella, para atemorizar a sus hijos, cuando los mandan y no obedecen.

### Don Pancho Acee.

Don Pancho Acee, a diferencia de La Pericana, anda a toda hora para venir con el parte a los padres, cuando algunos niños pasan las horas jugando o mal entretenidos a fin de que aquellos, le den una buena fusta.

Las viejas suelen decir a los niños que demoraron mas del tiempo suficiente para volver de un mandado: "Don Pancho Acee me dijo que en tal parte estuvistes jugando; canalla! y que te vuelva o vero a azotes para que apas volver cuando uno te manda." Posiblemente este Don Pancho Acee, por el apellido que es común a varias familias, fue algún viejo chismoso, noticiero, o celoso de los niños, y de ahí, despues de muerto, continúo apareciéndoseles.

Tanto la pericana como el noticiero fiscal de niños entretenidos, Don Pancho Acee, efectúan a veces sus misiones, produciendo ruidos, entre las hojas, o con silbidos etc etc. Los niños, hacen fé, de los tales prohibiciones porque a veces, caadra la coincidencia, de que habiéndoles dicho la madre que Don Pancho le dijo que habían estado con tal otro chico, fue así, y los más cándidos o iniciados en la misión de tontos y fanáticos a veces, disparan como gamos asustados, al oír un simple ruido de las hojas secas, excitándose por un viento suave.

## Brujería.

Escuela Nacional N.º 223 - "Los Ranchos."

Datos recogidos de la autoridad de los viejos.

Jesús María Cortés.

Son las brujas personas poseídas o endemoniadas, es decir, personas en cuyos cuerpos se ha introducido Satanas.

Pueden ser hombres y mujeres: Pues, estas, de bien andar por lugares solitarios, encontraron a Satanas metamorfoseado en personas, el que consigue mediante la insinuación, entrarse en el cuerpo de aquellos, transformandolos en brujos y brujas. Estas últimas una vez en posesión del "mal sagrado" como dicen los Padres de la Iglesia, consiguen hacer mal a sus enemigos, o amigos mediante paga o por circunstancias de amor.

Las brujas, tienen el poder de transformarse en pájaros por lo general, y van a asentarse en los árboles de los patios de las casas, o pasan profiriendo burlezcas carcajadas, burlandose de las personas a quienes desean un mal. El remedio para preservarse es decirles: "Vaya de volver por sal mañana" y al día siguiente, se presenta la poseída primero que nadie, manifestando con su presencia, que ella es la bruja. También suelen decirles:

Pase una,

Pasen dos;

Pase la Virgen María

Recien para que pases vos.

Junes Martes

El señor me libre

De todo mal arte.

Por una aberración, las brujas son por lo general, seres abominables, que viven en la última indigencia, a desprecio de su endemoniado arte.

# Juegos Populares.

Escuela Nacional N.º 223. "Los Ranchos."

Jesús María Cortés.

Las carreras. Si el caballo que está de carrera se asusta en la pesebre o relincha el día de la carrera al aproximarse a la cancha son presagios que anima al dueño a jugar cuanto tenga, por que el triunfo es seguro a favor de su caballo.

En las riñas. Si se quiere ganar con mayor facilidad y evitar que el gallo sea lastimado con los picotazos del adversario, se unta grasa de zorro en la cabeza, o se le lava con un poco de agua de linion agrio, a fin de que la piel del animal se endurezca y al contrario se le amortigue el pico y no pueda tomarlo.

En el juego de los naipes. Los buenos jugadores llevan atado al quinto de la mano izquierda o en el bolsillo del chaleco del mismo costado del brazo un poco de piedra imán, que le ayudará a ganar mayor cantidad de dinero, porque esta tiene la propiedad de atraer la plata.

Si se juega a la taba, la piedra le anuncia el momento que está de buena suerte moviendole el brazo y entonces el jugador juega con más confianza y mayor cantidad siendo la ganancia mucho mayor.

Historia de un patrón y un peón.  
Escuela Nacional N.º 223. "Los Ranchos".

Recitado por Don Dionicio Garay, de 60 años de edad, domiciliado en  
Puerto Rico, Dpto. San Martín, Provincia de Ríoja.

Jesús María Cortez.

### Don Domingo y Santos Torres.

Mi Don Domingo Garay.

Era un hombre muy profundo.

Los caudales que él tenía

Nadie los tenía en el mundo.

Santos Torres salió un día.

En sus puertas se paró:

- Buenos días Don Domingo,

- Buenos días le dé Dios.

Y Don Domingo le decía:

- Buenos días gracias a Dios.

Santos Torres le decía:

- Dame el libro de cuentas,

Por el tiempo que le he servido

Le traigo traído un año

Y siete meses corridos.

Con el año que me pague

Muy contento me puedo ir,

Los siete meses que quedan

Más estoy para salir.

Don Domingo le decía:

- ¿Cuándo no va de ser así!

Yo te he de pagar tu salario

Y al puesto hay de ir a servir.

Santos Bores le decía  
¡Ba cuando te va ligar!  
Si estais hecho a forjar hombres  
Conmigo no te vas ha jugar.

Se levanta Don Domingo  
Y una agarrada le dió  
ho botaba por el suelo  
y ensangrentado lo dejó.

Se levanta Santo Bores  
y en punal rezfalo.  
Le pegó una punalada  
que daba temot a Dios,  
y a la gente compasión  
he que bro tres costillas  
y le bandió el corazón.

Entonces dice Don Domingo.  
¡Ay! Jesús, que ya no puedo,  
Donzós que estoy mortal,  
Pero no crees que muero.  
Como la Virgen es tan piadosa  
he dió siete dias de vida  
Para que pida confesión.

Cumplidos los siete dias  
Pone las manos al cielo.  
¡Confesión mi gran señor!  
¡Confesión que ya me muero!

Ocísome padre Santo,  
Como conozco que he de morir,  
que yo maté nueve peones  
que aquí me sa lián servir.

Acúsonme Padre Santo,  
 Como conozco que he de morir,  
 Que yo maté nueve capataces  
 Que a mí me sabían servir;

¡Aguárdese Padre Santo!  
 Que esto es de lo que me acuerdo,  
 Que todavía debo once muertes,  
 Pero estas son de mujeres.

Acúsonme Padre Santo  
 Que le traigo otra noticia,  
 Que en mi cuarto está enterrado  
 Un sacerdote de misa.

Acúsonme Padre Santo  
 Que estoy perdido en mi ciencia,  
 Por todas las muertes que debo  
 Ahí se enteran a las treinta.

## Anécdota

Escuela Nacional N.º 223 "Dos Ranchos".

Cantada en un circo de prueba de la compañía Astorga.

Autor: Juan Astorga - edad 28 años

Jesus Mariq Cortez.

Una tarde medio en pepe  
 Me iba para los corrales,  
 En busca de algunos nales  
 Me mandaba mi patrón.  
 Y ba silbando un estrolo  
 Que silban los vigi lantes,  
 De una nota muy firmante  
 De acordeón con guitarra.

Paré la oreja en seguida  
 A escuchar donde cantaban  
 Ya vi el grupo que entraba  
 A la casa de Doña Pilar.  
 Batoice alcancé a contar,  
 Yo también hice entrueros,  
 Me bajé el ala del sombrero.  
 Y también alcancé a colar.

Una vez de estar a dentro  
 Me encaminé a la cocina,  
 Donde se encontraba una ching  
 Preocupada asando un lechón,  
 Y una negra muy retinta.  
 Que estaba ce blanco mate  
 Me dijo: bien sentate,  
 Tomars un cimarrón.

Yo me senté en seguida  
 Para unns mate tomar  
 Y también a esperar.

Que el lechoncito se asara,  
Para en cuanto se descuidaran  
Podémoslo espíantar.

Los músicos en la sala  
Bocaban una gambacuca | 48 me  
Yo del brazo con una chueca  
También me fui a bailar  
Quise hacerle muchos cortes  
Y también unas piruetas,  
Rodé y al suelo con la jeta  
En los ladrillos pegué.

La niña quedó parada  
La gente en gran función.  
Yo en medio de esta confusión  
Traté de salir a fuera  
Y antes que nadie me viera  
Me espíante con el lechón.



# Adivinanzas.

11

Adivinanza volanga  
Que no tiene tripa ni panga. } ha balanga.

Olla de carne  
Cucharon de hierro  
he sale espuma  
Cunque no hierva. } La boca del caballo  
y el freno.

Metete lo duro en lo blando  
Y lo demas queda colgando } los arbol y  
orejas.

Danos a la cama a hacer lo que Dios manda  
Juntar pelo con pelo y el pelado en el medio. } Los  
ojos.

En blancos pantalos naci  
En verdes me cautive  
Como serian mis trabajos  
Que amarilla me quede. } ha naranja.

De noche se empreña  
Y de dia sale. } La casa.

Tres mulitas cargan  
Una sola carquita. } la olla.

Diego niego ovillo  
Botellas sobre el pellejo } El samil

Ovillo ovillo  
Cava de indio niego. } El quinquicho.

Si lo ves te alegras.  
Si lo tocas te amargas. } El fuego.

hago, largo martiada. } ha senda.

Mujer con mujer no se puede } basarse  
Hombre con mujer bien se puede } 4  
Hombre con hombre tambien se puede. } Confesarse.

## Refranes.

C

Quanton pegado  
Ni Dios quitado.

Muchacho refranista  
Como burro eldnista.

Ya viene el sol sabiendo  
Con banderillas de lata,  
No hay mujer que se resista  
Cuando el galacho tiene plata.

Como te va requita  
Canica larga,  
Mangas cortitas.

Una vieja embelazera  
Puso el agua a calentar,  
Sin tener yerba y ajonjolí  
Ni medio con que amparar.

La muchacha que quiere a tres  
Bien divertida se va,  
Si una vela se le apaga  
Le quedan las otras dos encendidas.

Ya sé que anda en la buena  
No se le vaya acabar.  
La buena por estos barros  
Poquito sabe durar.

Antes cuando era queso  
Andaba de garzo en garzo.  
Ahora que soy queso  
Ni los perros me hacen caso.

## Danzas Populares.

Escuela Nacional N° 223 4tos Ranchos.

Material de Folklore recogido del poblacho.

Jesús María Cortez.

Cueca. La cueca es el clásico y predilecto de la clase pobre: rasga a mano volcada el músico su guitarra y una o más parejas de miran e laticos convidándose a la danza, la que principia en cuanto rompe el canto el guitarrero. dan dos vueltas redondas y en seguida los bailarines dividen el recinto en dos dominios, en uno se mueven gracielas y revolando un panque lito, las danzantes y en el otro frente al primero, los jóvenes revolcan los pies, como enojados con la tierra, hasta que el guitarrero indica con un rasquido y una modulación del canto, que deben permutarse los dominios citados, lo que se efectúa con una vuelta quijsiteca. Entre las canciones con que se acompaña la cueca, son vulgares las siguientes:

No te cases con viuda  
 Que es mala suerte, yo sé por qué  
 De bajo de la almohada  
 Escucha la muerte. <sup>Así es, así es</sup> así es, así es.

Bienen la muerte si  
 Esto es <sup>muy</sup> cierto, <sup>esto es</sup> muy cierto,  
 A jurar no me atrevo  
 Pero no miento.

Pero no miento si  
 Tómame y andate  
 Que en mi pecho no caben  
 tantos combates  
 A hora, a hora, a hora mala pagadora.

### Otra

Ya viene el sol saliendo  
 Dicen las flores, dicen las flores.

Ya viene quien nos quita  
Nuestros colores, dicen las flores.

Nuestros colores si.  
Cul te digo, la flor, la flor,  
Que no cuentes a nadie  
Que somos queridos, se va mi amor.

Que somos queridos si.  
Hacele hacele, la flor, la flor.  
Con la punta de los pies  
Los cascabeles - se va mi amor.

Cierto, cierto, cierto - bailan lindazo.  
fin

### Otra

En mi casa me llaman  
El pobrecito  
Porque tiendo la cama,  
Duermo solito.

Duermo solito si.  
Mirad que chiste  
Llorando me dejaste  
Cuando te fuiste

Cuando te fuiste si  
Toma y andate  
Tu amor me ha puesto preso  
Tu amor me saca.

Cierto, cierto y cierto bailan bonito.  
fin

## Otra

11

Me adlequé a tu ventana  
Por darte un beso,  
Dino la policía, caramba  
Caramba me llevó preso.

Me llevó preso si  
Señor aboarde,  
Por qué me lleva preso, caramba  
Caramba sin declararme

Sin declararme si  
Qué vale el peso,  
Veinte y cinco monedas caramba  
Caramba y un año preso.

Cierto, cierto y cierto da un abrazo.  
fin

## El bailecito.

El bailecito o "gato" se baila a semejanza de la cueca con la diferencia de que en este se zapatea o lo bailan como el vals y en los intervalos que el músico no canta.

### Canción para el gato.

Los gatitos de casa  
Son cazadores  
En la villa del fuego  
Cazan carbones  
Los gatitos de casa  
Son cazadores  
En la villa del fuego  
Cazan carbones.  
intervalo.

Padre nuestro que estás en los cielos  
ha vieja en la cama y el viejo en el suelo.

Otro

Atorrezco las viejas / por consejeras  
por consejeras, Por consejeras  
que aconsejan sus hijas  
que no me quieran  
Atorrezco tus viejas.  
Por consejeras  
Aconsejan sus hijas  
que no me quieran.

Chy ay, señoras mujeres  
Otan esos peritos  
No me hagan morder.

Otro

Cuando salgo a la calle  
mi madre quita:  
Allá va ese inscente.  
Cuidado chinitas  
una estrofa { Cuando salgo a la calle  
- mi madre quita.  
Alla va ese inscente  
Cuidado chinitas  
Ciento, ciento y la hoja  
hoja por hoja.

fin